

申命記第八章譯文對照

和合本申 8:1 我今日所吩咐的一切誡命，你們要謹守遵行，好叫你們存活，人數增多，且進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。

拼音版申 8:1 Wǒ jīnrì suǒ fēnfu de yī qiè jièmìng, nǐ men yào jǐn shǒu zūnxíng, hǎo jiào nǐ men cún huó, rén shù zēng duō, qiè jìn qù de Yē hé huá xiàng nǐ men lièzǔ qǐ shì yī ngǔ de nà dì.

呂振中申 8:1 我今日所吩咐你的一切誡命、你們要謹慎遵行，好使你們活著，人數增多，並且進去、取得永恒主向你們列祖起誓應許的地。

新譯本申 8:1 “我今日吩咐你的一切誡命，你們要謹守遵行，使你們可以存活，人數增加，並且可以進去得著耶和華向你們的列祖起誓應許的那地。

現代譯申 8:1 「今天我頒布給你們的一切法律，你們必須切實遵行，好使你們生存，人口增多，並且擁有上主應許給你們祖先的那片土地。

當代譯申 8:1 “你們遵守我今日所給你們的一切誡命，你們就不但能够存活，還可以生養衆多，並且得到主應允給你們祖先的土地。

思高本申 8:1 我今日吩咐你的一切誡命，你們應謹守遵行，好使你們生存，人數增多，能去占領上主向你們的祖先所誓許的地方。

文理本申 8:1 我今所諭諸誡、爾必謹守遵行、得以生存繁衍、入耶和華所誓爾祖之地、據以爲業、

修訂本申 8:1 “我今日所吩咐你的一切誡命，你們要謹守遵行，好使你們存活，人數增多，可以進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。

KJV 英申 8:1 All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

NIV 英申 8:1 Be careful to follow every command I am giving you today, so that you may live and increase and may enter and possess the land that the LORD promised on oath to your forefathers.

和合本申 8:2 你也要記念耶和華你的 神在曠野引導你這四十年，是要苦煉你、試驗你，要知道你心內如何，肯守他的誡命不肯。

拼音版申 8:2 Nǐ yě yào jìniàn Yē hé huá nǐ de shén zài kuàngyě yǐndǎo nǐ zhè sì shí nián

n, shì yào kǔ liàn nǐ, shìyàn nǐ, yào zhǐ dào nǐ xī n neì rúhé, ken shǒu tā de jièmìng bú ken.

呂振中申 8:2 你要記得、這四十年在曠野、永恒主你的神一路引領你，是要你受苦、是要試驗你，要知道你心裏怎樣、肯守他的誠命不肯。

新譯本申 8:2 你也要記念耶和華你的 神這四十年在曠野引導你的一切路程，為要使你受苦，要試驗你，要知道你心裏怎樣，看看你肯守他的誠命不肯。

現代譯申 8:2 你們要回想，在曠野流浪那四十年間，上主—你們的神怎樣帶領你們的旅程。他以艱難考驗你們，使你們謙卑，要知道你們的心志，看你們是否肯遵行他的誠命。

當代譯申 8:2 四十年來，主在荒野引領你，鍛煉和試驗你，是要知道你們的心意如何，會不會遵守他的誠命，你們還記得這些事情嗎？

思高本申 8:2 你當記念上主你的天主使你這四十年在曠野中所走的路程，是為磨難你，試探你，願知道你的心懷，是否願遵守他的誠命。

文理本申 8:2 當憶爾神耶和華、此四十年、于野導爾之路、卑抑爾、試驗爾、欲知爾心、守其誠否、

修訂本申 8:2 你要記得，這四十年耶和華—你的神在曠野一路引導你，是要磨煉你，考驗你，為要知道你的心如何，是否願意遵守他的誠命。

KJV 英申 8:2And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

NIV 英申 8:2Remember how the LORD your God led you all the way in the desert these forty years, to humble you and to test you in order to know what was in your heart, whether or not you would keep his commands.

和合本申 8:3 他苦煉你，任你饑餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道人活著不是單靠食物，乃是靠耶和華口裏所出的一切話。

拼音版申 8:3 Tā kǔ liàn nǐ, rén nǐ jī è, jiāng nǐ hé nǐ lièzǔ suǒ bú rènshi de mǎ nǎ cǐgei nǐ chī, shǐ nǐ zhǐ dào, rén huó zhe bú shì dān kào shíwù, nǎi shì kào Yē héhuá kǒu lǐ suǒ chū de yī qiè huà.

呂振中申 8:3 他使你受苦，任你饑餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道人活著、不是單靠著食物，人活著、乃是靠著永恒主口裏所出的一切話。

新譯本申 8:3 他使你受苦，任你饑餓，把你和你的列祖不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道人活著，不是單靠食物，更要靠耶和華口裏所出的一切話。

現代譯申 8:3 上主使你們饑餓，然後把嗎哪—是你們跟祖先都沒有吃過的食物賜給你們，以此教導你們人的生存不僅是靠食物，而是靠上主所說的每一句話。

當代譯申 8:3 他又藉著饑餓來磨煉你，然後又用嗎哪喂養你。這嗎哪是你和你的祖先從未見過的，為要使你明白，人活著并不是單靠食物，乃是靠主所說的一切話。

思高本申 8:3 他磨難了你，使你感到 餓，却以你和你祖先所不認識的「瑪納，」養育了你，叫你知
道人生活不但靠食物，而且也靠上主口中所發的一切言語生活。

文理本申 8:3 彼卑抑爾、任爾饑餓、食以瑪那、爾與爾祖所未識者、俾知人之生、不第恃食、惟恃耶
和華口所出之言、

修訂本申 8:3 他磨煉你，任你饑餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道，人活著，不
是單靠食物，乃是靠耶和華口裏所出的一切話。

KJV 英申 8:3And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

NIV 英申 8:3He humbled you, causing you to hunger and then feeding you with manna, which neither you nor your fathers had known, to teach you that man does not live on bread alone but on every word that comes from the mouth of the LORD.

和合本申 8:4 這四十年，你的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫。

拼音版申 8:4 Zhè sì shí nián, nǐ de yī fu méiyǒu chuān pò, nǐ de jiǎo yě méiyǒu zhǒng.

呂振中申 8:4 這四十年、你身上的衣服沒有破掉，你的腳也沒有起泡。

新譯本申 8:4 這四十年來，你身上的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫起來。

現代譯申 8:4 這四十年來，你們的衣服沒有穿破，腳也沒有走腫。

當代譯申 8:4 四十年了，你的衣服沒有破舊，腳也沒有腫。

思高本申 8:4 這四十年來，你身上的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫。

文理本申 8:4 此四十年、爾衣不敝、爾足不腫、

修訂本申 8:4 這四十年，你身上的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫。

KJV 英申 8:4Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

NIV 英申 8:4Your clothes did not wear out and your feet did not swell during these forty years.

和合本申 8:5 你當心裏思想，耶和華你 神管教你，好像人管教兒子一樣。

拼音版申 8:5 Nǐ dāng xīn lǐ sīxiǎng, Yēhéhuá nǐ shén guǎngjiào nǐ, hǎoxiàng rénguǎngjiào érzi yíyàng.

呂振中申 8:5 你心裏要知道、永恒主你的神在管教你，就像人管教兒子一樣。

新譯本申 8:5 因此你心裏要明白，耶和華你的 神管教你，好像人管教他的兒子一樣。

現代譯申 8:5 你們要記住，上主—你們的神管教你們，正像父親管教他的兒女。

當代譯申 8:5 你們應該知道主管教你就像父親管教兒子一樣。

思高本申 8:5 爲此，你要明瞭：上主你的天主管教你，如人管教自己的兒子一樣；

文理本申 8:5 當思爾神耶和華督責爾、如人督責其子、

修訂本申 8:5 你心裏要知道，耶和華—你的神管教你，像人管教兒女一樣。

KJV 英申 8:5Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

NIV 英申 8:5Know then in your heart that as a man disciplines his son, so the LORD your God disciplines you.

和合本申 8:6 你要謹守耶和華你 神的誡命，遵行他的道，敬畏他，

拼音版申 8:6 N ĭ yào j ǐ n sh ǒ u Y ē hé hu á n ĭ sh én de ji è m ì n g , z ū n x í n g t ā de dào , j ì n g w è i t ā .

呂振中申 8:6 你要謹守永恒主你的神的誡命，遵行他的道路，敬畏他。

新譯本申 8:6 所以你要謹守耶和華你的 神的誡命，遵行他的道路，敬畏他。

現代譯申 8:6 所以，你們要謹守上主的誡命，遵行他的法律，敬畏他。

當代譯申 8:6 你應當謹慎遵守主你神的誡命，遵行他的道，敬畏他，

思高本申 8:6 所以你當謹守上主你天主的誡命，遵行他的道路，敬畏他。

文理本申 8:6 必寅畏爾神耶和華、守其誡、行其道、

修訂本申 8:6 你要謹守耶和華—你神的誡命，遵行他的道，敬畏他。

KJV 英申 8:6Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

NIV 英申 8:6Observe the commands of the LORD your God, walking in his ways and revering him.

和合本申 8:7 因爲耶和華你 神領你進入美地，那地有河、有泉、有源，從山谷中流出水來；

拼音版申 8:7 Y ī n w e i Y ē hé hu á n ĭ sh én l ǐ n g n ĭ j ì n r ù m e i d ì , n à d ì y ǒ u hé , y ǒ u q u á n , y ǒ u y u á n , c ó n g sh ā n g ŭ zh ō n g l i ú c h ū sh u ĭ l á i .

呂振中申 8:7 因爲永恒主你的神正在領你進入美好之地；那地有流水的溪河，有泉有源，在峽谷和山中流出來；

新譯本申 8:7 因爲耶和華你的 神快要領你進入那美地；那地有河流，有泉，有源，水從谷中和山上

流出來；

現代譯申 8:7 上主—你們的神要領你們到富饒的土地去；那裏有河流、泉水，和地下的水可灌溉山谷和山坡；

當代譯申 8:7 因為神要把你帶到一個好地方；那裏有溪流，泉源在谷中和山上涌流；

思高本申 8:7 因為上主你的天主快要領你進入肥美的土地，那裏有溪流，有泉水，有深淵之水由谷中和山中流出；

文理本申 8:7 爾神耶和華導爾入腴壤、其地有溪、有泉有源、自陵與穀而出、

修訂本申 8:7 "耶和華—你的神必領你進入美地，那地有河流，有泉源和深淵的水從谷中和山上流出。

KJV 英申 8:7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

NIV 英申 8:7 For the LORD your God is bringing you into a good land--a land with streams and pools of water, with springs flowing in the valleys and hills;

和合本申 8:8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹和蜜。

拼音版申 8:8 Nà dì yǒu xiǎomài, dàomài, pútàoshù, wúhuāguǒshù, shíliúshù, gǎnlǎnshù, hé mì.

呂振中申 8:8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹；那地有出油的橄欖樹、有蜜；

新譯本申 8:8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹；那地有橄欖樹、油和蜜；

現代譯申 8:8 那裏出產大麥、小麥、葡萄、無花果、石榴、橄欖，和蜂蜜。

當代譯申 8:8 全地長滿大麥、小麥、葡萄、無花果、石榴、盛產橄欖和蜂蜜；

思高本申 8:8 那地出產小麥、大麥、葡萄、無花果和石榴；那地出產橄欖、油和蜂蜜；

文理本申 8:8 有小麥、麩麥、葡萄、無花果、石榴、橄欖諸樹、與蜜、

修訂本申 8:8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹，那地也有橄欖油和蜂蜜。

KJV 英申 8:8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

NIV 英申 8:8 a land with wheat and barley, vines and fig trees, pomegranates, olive oil and honey;

和合本申 8:9 你在那地不缺食物，一無所缺。那地的石頭是鐵，山內可以挖銅。

拼音版申 8:9 Nǐ zài nà dì bú quē shíwù, yī wú suǒ quē . nà dì de shítou shì tiě, shān nèi keyī wā tóng.

呂振中申 8:9 在那地你吃食物、并不顯著寒酸；在那裏你一無所缺；那地的石頭是鐵；從它的山上你可以鑿出銅來。

新譯本申 8:9 你在那地必不缺乏食物，在那裏你必一無所缺；那地的石頭就是鐵；從那裏的山上，你可以挖出銅來。

現代譯申 8:9 你們不再饑餓，不再缺乏。那裏的岩石有鐵礦，山裏有銅礦。

當代譯申 8:9 那裏的物產富庶，一無所缺，銅鐵資源極其豐富。

思高本申 8:9 在那地你決不缺糧吃，在那裏你將一無所缺；那地方的石頭是鐵，由山中可以采銅。

文理本申 8:9 爾在斯土、糧食罔缺、無所匱乏、其石乃鐵、其山出銅、

修訂本申 8:9 那地沒有缺乏，你在那裏有食物吃，一無所缺；那地的石頭是鐵，山中可以挖銅。

KJV 英申 8:9A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

NIV 英申 8:9a land where bread will not be scarce and you will lack nothing; a land where the rocks are iron and you can dig copper out of the hills.

和合本申 8:10 你吃得飽足，就要稱頌耶和華你的 神，因他將那美地賜給你了。

拼音版申 8:10 N ĭ ch ī de b ā ozú, jiù yào ch ē ngsòng Y ē héhuá n ĭ de shén, y ĩ n t ā ji ā ng nà mei dì cìgei n ĭ le.

呂振中申 8:10 你必吃得飽足，并且因永恒主你的神所賜給你的美地而祝頌他。

新譯本申 8:10 你吃飽了，就要稱頌耶和華你的 神，因為他把那美地賜了給你。

現代譯申 8:10 你們會吃得飽，而且感謝上主—你們的神，因為他把富饒的土地賜給你們。」

當代譯申 8:10 你吃得飽足以後，就當讚美那給你這塊好地方的主神。

思高本申 8:10 幾時你吃飽了，應感謝上主你的天主，因為是他賜給你這樣肥美的土地。

文理本申 8:10 必食而飽、因所賜之腴壤、頌美爾神耶和華、

修訂本申 8:10 你吃得飽足，要稱頌耶和華—你的神，因為他將那美地賜給你。"

KJV 英申 8:10When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

NIV 英申 8:10When you have eaten and are satisfied, praise the LORD your God for the good land he has given you.

和合本申 8:11 你要謹慎，免得忘記耶和華你的 神，不守他的誡命、典章、律例，就是我今日所吩咐你的。

拼音版申 8:11 N ĭ yào j ĩ nshèn, mi ā ndé wàngjì Y ē héhuá n ĭ de shén, bú sh ǒ u t ā de jìemì ng, di ā nzh ā ng, l ǔ lì, jiù shì w ǒ j ĩ nrì su ǒ f ē nfu n ĭ de.

呂振中申 8:11 「你要謹慎，恐怕你忘記了永恒主你的神，不遵守他的誡命、典章、律例、就是我今日所吩咐你的；

新譯本申 8:11 “你要自己謹慎，免得忘記耶和華你的 神，不守他的誡命、典章、律例，就是我今日吩咐你的；

現代譯申 8:11 「你們要小心，不可忘記上主—你們的神；不可忽略我今天頒布給你們的一切法律。

當代譯申 8:11 你在豐足的時候要小心，切不可忘記，也不要違背主你的神。

思高本申 8:11 你應小心，別忘記上主你的天主，而不遵守我今天吩咐你的誡命、規則和法令。

文理本申 8:11 慎勿忘爾神耶和華、不守其誡命、律例典章、即我今日所諭爾者、

修訂本申 8:11 "你要謹慎，免得忘記耶和華—你的神，不守他的誡命、典章、律例，就是我今日吩咐你的。

KJV 英申 8:11Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

NIV 英申 8:11Be careful that you do not forget the LORD your God, failing to observe his commands, his laws and his decrees that I am giving you this day.

和合本申 8:12 恐怕你吃得飽足，建造美好的房屋居住，

拼音版申 8:12 Kǒ ngpà n ĭ ch ī de b ǎ ozú, jiàn zào meih ǎ o de fángw ū j ū zhù,

呂振中申 8:12 恐怕你有的吃、并吃得飽足，建造美好房屋去居住，

新譯本申 8:12 恐怕你吃飽了，建造美好的房屋居住，

現代譯申 8:12 當你們吃飽、有好房子居住，

當代譯申 8:12 當你衣食豐足，居室華麗，牛羊衆多，家財萬貫的時候，

思高本申 8:12 當你吃飽了，建造了華美房屋居住，

文理本申 8:12 恐爾飽食、華屋而居、

修訂本申 8:12 免得你吃得飽足，建造上好的房屋，住在其中，

KJV 英申 8:12Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

NIV 英申 8:12Otherwise, when you eat and are satisfied, when you build fine houses and settle down,

和合本申 8:13 你的牛羊加多，你的金銀增添，并你所有的全都加增，

拼音版申 8:13 N ĭ de niú yáng ji ā du ō, n ĭ de j ī n yīn z ē ngtī ā n, bìng n ĭ su ǒ y ǒ ude quā nd ō u ji ā z ē ng,

呂振中申 8:13 你的牛羊加多，你的金銀增添，你所有的全都加增，

新譯本申 8:13 你的牛羊加多，你的金銀增添，你所有的一切都增加了，

現代譯申 8:13 你們的牛羊、金銀，和其他財物都增多的時候，

當代譯申 8:13 當你衣食豐足，居室華麗，牛羊衆多，家財萬貫的時候，

思高本申 8:13 牛群羊群加多，金銀增加，你所有的一切都增加了，

文理本申 8:13 牛羊蕃滋、金銀增益、所有之物、既豐且盛、

修訂本申 8:13 你的牛羊增多，你的金銀增多，你擁有的一切全都增多，

KJV 英申 8:13And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

NIV 英申 8:13and when your herds and flocks grow large and your silver and gold increase and all you have is multiplied,

和合本申 8:14 你就心高氣傲，忘記耶和華你的 神，就是將你從埃及地爲奴之家領出來的，

拼音版申 8:14 N ĭ jiù x ī n g ā o q ì ào, w à n g j ì Y ē h é h u á n ĭ d e sh én, jiù sh ì j i ā n g n ĭ c ó n g A i j ĭ d ì w é i n ú zh ī j i a l ĭ n g ch ū l a i d e,

呂振中申 8:14 那時你就心高氣傲，忘記了永恒主你的神、那把你從埃及地從爲奴之家領出來的。

新譯本申 8:14 那時，你就心高氣傲，忘記了耶和華你的 神，就是把你從埃及地，從爲奴之家領出來的那一位。

現代譯申 8:14 要小心，不可驕傲，忘記了上主—你們的神。他曾經救你們脫離被奴役之地埃及，

當代譯申 8:14 切不可變得驕傲，忘記了那位把你從埃及作奴隸之地帶出來的主神；

思高本申 8:14 你要小心，不要心高氣傲，以致忘記了由埃及地，由爲奴之家，領你出來的上主你的天主，

文理本申 8:14 心遂高傲、忘爾神耶和華、導爾出埃及、脫于奴隸之室、

修訂本申 8:14 于是你的心高傲，忘記耶和華—你的神。他曾將你從埃及地爲奴之家領出來，

KJV 英申 8:14Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

NIV 英申 8:14then your heart will become proud and you will forget the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本申 8:15 引你經過那大而可怕的曠野，那裏有火蛇、蝎子、乾旱無水之地。他曾爲你使水從堅硬的磐石中流出來，

拼音版申 8:15 Y ĭ n n ĭ j ĭ n g g u ò n à dà ér k e p à d e ku à n g y e, n à l i y ǒ u h u ǒ sh é, x i ē z i, g ā n h à n w ú sh u ĭ zh ī d ì. t ā c é n g w é i n ĭ sh ĭ sh u ĭ c ó n g j i ā n y ĩ n g d e p á n sh í zh ō n g liú ch ū l a i,

呂振中申 8:15 他引領你走過那大而可怕的曠野，那裏有火蛇、有蝎子、有乾渴無水之地；他曾爲了你而使水從硬石頭的磐石中流出來。

新譯本申 8:15 他引導你走過那大而可畏的曠野，那裏有火蛇，有蝎子，有乾旱無水之地；他曾經為你使水從堅硬的磐石中流出來。

現代譯申 8:15 領你們經過遼闊、荒涼、毒蛇和蝎子橫行的曠野。在那乾旱無水之地，他使堅硬的磐石流出泉水，給你們解渴。

當代譯申 8:15 也不要忘記他曾帶領你經過那藏著毒蛇和蝎子，乾旱可怕的大荒野。他從石中賜水給你喝，

思高本申 8:15 是他領你經過了遼闊可怖，有火蛇 子的曠野，經過了乾旱無水之地；是他使水由堅硬的磐石中為你流出，

文理本申 8:15 引爾經歷大而可畏之野、中有火蛇與蝎、旱幹無水之域、為爾使堅石出水、

修訂本申 8:15 曾引領你經過那大而可怕的曠野，有火蛇、蝎子、乾旱無水之地。他也曾為你使水從堅硬的磐石中流出來，

KJV 英申 8:15Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

NIV 英申 8:15He led you through the vast and dreadful desert, that thirsty and waterless land, with its venomous snakes and scorpions. He brought you water out of hard rock.

和合本申 8:16 又在曠野將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，是要苦煉你、試驗你，叫你終久享福。

拼音版申 8:16 Yǒu zài kuàngyě jī ā ng n ě liè z ǔ su ǒ bú rànshì de m ǎ n ǎ cìgēi n ě ch ī , shì yào k ǔ liàn n ě , shì yàn n ě , jiào n ě zh ǒ ngji ǔ xi ǎ ng fú.

呂振中申 8:16 在曠野、他將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，都是要使你受苦，要試驗你，使你終久得好處；

新譯本申 8:16 他在曠野把你的列祖不認識的嗎哪賜給你吃，是要使你受苦，要試驗你，使你終久得到福樂；

現代譯申 8:16 在曠野，他把嗎哪，是你們跟祖先沒有吃過的食物，賜給你們。他先以艱難考驗你們，使你們謙卑，然後以美好的東西賜給你們。

當代譯申 8:16 他在荒野中給你嗎哪作食物；這是你和你的祖先從未見過的，這些磨煉和試驗都是于你有益的。

思高本申 8:16 是他在曠野內，以你祖先不認識的「瑪納」養育了你；他這樣磨難你，試探你，終究是為使你獲得幸福。

文理本申 8:16 又于野間、食爾以瑪那、乃爾祖所未識者、卑抑爾、試驗爾、俾終獲福、

修訂本申 8:16 又在曠野將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，為要磨煉你，考驗你，終久使你享福。

KJV 英申 8:16Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that

he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

NIV 英申 8:16 He gave you manna to eat in the desert, something your fathers had never known, to humble and to test you so that in the end it might go well with you.

和合本申 8:17 恐怕你心裏說：‘這貨財是我力量、我能力得來的。’

拼音版申 8:17 Kǒ ngpà n ĭ x ĭ nli shu ō , zhè huò cái shì w ō lìliang, w ō nénglì de lái de.

呂振中申 8:17 恐怕你富足了，你心裏就說：『這資財是我的力量我手的力氣給我得來的。』

新譯本申 8:17 恐怕你心裏說：‘這財富是我的力量，是我手的能力使我得著的。’

現代譯申 8:17 所以，不要以為你們是靠自己的能力致富的。

當代譯申 8:17 他這樣做是要叫你知道你所以致富，并非因為你自己能做些甚麼，

思高本申 8:17 你心 不要想：「這是我的力量，我手臂的能力，給我造就了這樣的財富。」

文理本申 8:17 恐爾自謂、得此貨財、乃我之能、與我之力、

修訂本申 8:17 你心裏說：‘這財富是我的力量、我手的能力得來的。’

KJV 英申 8:17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

NIV 英申 8:17 You may say to yourself, "My power and the strength of my hands have produced this wealth for me."

和合本申 8:18 你要記念耶和華你的 神，因為得貨財的力量是他給你的，為要堅定他向你列祖起誓所立的約，像今日一樣。

拼音版申 8:18 N ĭ yào jìniàn Y ē héhuá n ĭ de shén, y ĭ nwei de huò cái de lìliang shì tā gei n ĭ de, wéi yào jì ā ndéng tā xiàng n ĭ lièz ū q ĭ shì su ō lì de yu ē, xiàng j ĭ nrī yíyàng.

呂振中申 8:18 但是你要記得永恒主你的神，記得你得資財的力量是他賜給你的；他賜給你，是要實行他向你列祖所起誓而立的約，像今日這樣。

新譯本申 8:18 你要記念耶和華你的 神，因為得財富的能力是他賜給你的，為要堅定他向你的列祖起誓所立的約，像今天一樣。

現代譯申 8:18 你們要記住，那是上主—你們的神賜給你們力量，使你們致富的。他這樣厚待你們，因為到今天他仍然信守他跟你們祖先所立的約。

當代譯申 8:18 乃是主你神的權能使你得以富足，這是他向你的祖先所立的約。

思高本申 8:18 你應記得上主你的天主，因為是他賜給你得財富的能力，為實踐他對你祖先起誓訂立的盟約，就如今日一樣。

文理本申 8:18 當憶爾神耶和華、因彼賜爾以力、俾得貨財、以踐所誓爾祖之約、有如今日、

修訂本申 8:18 你要記得耶和華—你的神，因為得財富的能力是他給你的，為要堅守他向你列祖起誓

所立的約，像今日一樣。

KJV 英申 8:18 But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.

NIV 英申 8:18 But remember the LORD your God, for it is he who gives you the ability to produce wealth, and so confirms his covenant, which he swore to your forefathers, as it is today.

和合本申 8:19 你若忘記耶和華你的 神，隨從別神，事奉敬拜，你們必定滅亡。這是我今日警戒你們的。

拼音版申 8:19 N ĭ ruò wàngjì Y ē héhuá n ĭ de shén, suícóng bié shén, shìfàng jìngbài, n ĭ men bìdéng mièwáng. zhè shì w ō j ĭ nrī j ĭ ngjiè n ĭ men de.

呂振中申 8:19 將來你若將永恒主你的神忘掉了，去隨從別的神，而事奉敬拜他們，你今日鄭重地警告，你們一定會滅亡。

新譯本申 8:19 如果將來你真的忘記了耶和華你的 神，去隨從別的神，事奉和敬拜他們，你們必定滅亡，這是我今日警告你們的。

現代譯申 8:19 你們不可忘記上主—你們的神，不可轉向別的神明，敬拜、服事它們。我今天鄭重地警告你們，如果你們離棄上主，一定被消滅。

當代譯申 8:19 倘若你忘記了主你的神，去敬拜其他的神，行邪惡的事，你們定遭毀滅，

思高本申 8:19 如果你真忘記了上主你的天主，而隨從別的神，奉事敬拜他們，我今日對你們作證：你們必要滅亡，

文理本申 8:19 如爾忘爾神耶和華、而從他神、事之拜之、必致滅亡、今日我以戒爾、

修訂本申 8:19 你若忘記耶和華—你的神，隨從別神，事奉它們，敬拜它們，我今日警告你們，你們必定滅亡。

KJV 英申 8:19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

NIV 英申 8:19 If you ever forget the LORD your God and follow other gods and worship and bow down to them, I testify against you today that you will surely be destroyed.

和合本申 8:20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們不聽從耶和華你們 神的話。

拼音版申 8:20 Y ē héhuá zài n ĭ men miànqián zenyàng sh ĭ liè guó de mǐn mièwáng, n ĭ men

ye bì zhàoyàng mièwáng, y ī nwei n ĭ men bú t ī ng cóng Y ē héhuá n ĭ men shén de huà.

呂振中申 8:20 永恒主從你們面前怎樣使列國的人滅亡，你們也必怎樣滅亡，因為你們不聽從永恒主你們的神的聲音。

新譯本申 8:20 耶和華從你們面前怎樣使萬國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們沒有聽從耶和華你們 神的話。”

現代譯申 8:20 如果你們不服從上主，一定滅亡，正像你們往前推進時他所消滅的各民族一樣。」

當代譯申 8:20 正如主以前毀滅其他的民族一樣。”

思高本申 8:20 上主怎樣由你們面前毀滅了那些民族，你們也要怎樣遭受毀滅，因為你們沒有聽從上主你們天主的聲音。

文理本申 8:20 耶和華滅諸族于爾前、爾曹亦必如是見滅、因不聽爾神耶和華命故也、

修訂本申 8:20 耶和華在你們面前怎樣使列國滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們不聽從耶和華—你們神的話。”

KJV 英申 8:20As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

NIV 英申 8:20Like the nations the LORD destroyed before you, so you will be destroyed for not obeying the LORD your God.